



Die Kunsttour «Circuit» verbindet die neun Kunsthäuser der Cantonale Berne Jura. Die Tour ermöglicht eine vertiefte Auseinandersetzung mit den ausgestellten Kunstpositionen. «Circuit» findet an zwei Wochenenden im Januar 2018 statt und verkehrt auf zwei unterschiedlichen Routen.

Le Kunsttour «Circuit» relie les neufs lieux d'art de la Cantonale Berne Jura et permet à celles et ceux qui le souhaitent d'approfondir leur connaissance des oeuvres. Le bus emprunte deux trajets différents lors de deux week-end en janvier 2018.

Mehr Informationen Plus d'informations:
www.cantonale.ch

Informationen Informations

Inbegriffen sind Fahrt, Eintritte, Führungen, Apéro, kein Mittagessen
 Transport, entrées, visites guidées, apéro inclus (déjeuner non compris)

Vorverkauf und Reservierung Vente et réservation:

Die Personenzahl ist pro Kunsttour auf 28 Personen beschränkt Un Circuit est limité à 28 participant-e-s

Vorverkauf der Kunsttourtickets

online unter Les tickets pour le Circuit en bus sont en vente en ligne: www.ticketino.com

Stichwort Mot-clé: Cantonale

Ticket-Hotline:

0900 441 441 (CHF 1.- / min)

Tickets:

CHF 30.- / 25.-

Mehr Informationen Plus d'informations: www.cantonale.ch

Circuit 1

So dim 14.01.2018

Begleitet von Kurator_innen, Kunstschaffenden, Kunstvermittler_innen

Les trajets se feront en compagnie de commissaires d'exposition, d'artistes et de médiateurs culturels / médiatrices culturelles

Treffpunkt Point de départ*:

9.00 h Pasquart, Biel/Bienne

11.00 h Kunsthaus Langenthal

12.45 h Mittagspause pause de midi au Musée jurassien des Arts, Moutier

13.30 h Führung visite

15.10 h EAC (les halles), Porrentruy Apéro

17.15 h La Nef, Le Noirmont

Ziel Destination*:

18.50 h Pasquart, Biel/Bienne

Circuit 2

Sa sam, 20.01.2018

Begleitet von Kurator_innen, Kunstschaffenden, Kunstvermittler_innen

Les trajets se feront en compagnie de commissaires d'exposition, d'artistes et de médiateurs culturels / médiatrices culturelles

Treffpunkt Point de départ*:

11.00 h Stadtgalerie Bern

11.30 h Spaziergang promenade

12.00 h Kunsthalle Bern

13.40 h Kaffeepause pause-café Kunstmuseum Thun

14.15 h Führung visite

15.45 h Kunsthaus Interlaken Apéro

Ziel Destination*:

18.00 h Hauptbahnhof Bern
 Berne gare centrale

* Die angegebenen Zeiten sind Richtwerte, die ein Zustiegen unterwegs ermöglichen.
 Les horaires des arrêts, permettant de monter en cours de Circuit, sont indiqués à titre indicatif

Kunst als eine Form des Teilens

Sich vor einem Kunstwerk Gedanken zu machen, sich über die Absichten des Künstlers auszutauschen, sich beim gemeinsamen Betrachten einer Fotografie, einer Skulptur, einer Grafik oder eines Gemäldes Fragen zu unserer Gesellschaft zu stellen, all das bringt uns einander näher und trägt zur Verbesserung unserer Beziehungen bei. Im siebten Jahr ihres Bestehens bietet uns die Cantonale Berne Jura zu unserer grossen Freude hierzu erneut Gelegenheit. Zwei Monate lang hat das Publikum die Möglichkeit, an neun Ausstellungsorten in den Kantonen Jura und Bern die neusten Werke von Künstler_innen aus dem einen oder anderen der beiden Kantone zu entdecken. In diesem Jahr sind es nicht weniger als 398 Künstler_innen, die sich für diese anspruchsvolle Weihnachtsausstellung beworben haben. Der Erfolg der Veranstaltung bedarf keines weiteren Beweises mehr. Um dem Publikum den Besuch zu erleichtern, stehen ihm zwei Busse zur Verfügung, die kreuz und quer über diese Landkarte der zeitgenössischen Kunst hinweg die an dieser schönen Initiative beteiligten Orte miteinander verbinden.

Die Republik und der Kanton Jura unterstützt mit Begeisterung die Cantonale Berne Jura. Und zwar nicht nur, weil sie unsere Künstler_innen zu herausragenden Leistungen anspornt und ihnen die Möglichkeit bietet, mit ihren Arbeiten weit über die Grenzen der beiden Kantone hinweg ein breites Publikum anzusprechen. Sondern auch, weil sie die beispielhafte Zusammenarbeit unterschiedlicher Institutionen zeigt, deren gemeinsames Ziel es ist, die zeitgenössische Kunst zur Geltung zu bringen.

Herzlich willkommen an der Cantonale Berne Jura 2017.

Martial Courtet
Minister für Bildung, Kultur und Sport,
Republik und Kanton Jura

L'art est un partage

S'interroger devant une œuvre d'art, échanger sur les intentions de l'artiste, se questionner sur notre société en regardant collectivement une photographie, une sculpture, une œuvre graphique ou picturale, voilà qui nous rapproche et contribue à resserrer nos liens. Pour la septième année et pour notre plus grand bonheur, la Cantonale Berne Jura nous offre cette expérience. Pendant deux mois, neuf lieux d'exposition des cantons du Jura et de Berne proposent au public de découvrir des œuvres récentes d'artistes justifiant d'un lien avec l'un ou l'autre des deux cantons. Cette année, pas moins de 398 artistes se sont inscrits pour cette exposition de Noël de haute tenue. Le succès de l'opération n'est plus à démontrer. Pour faciliter la visite, deux bus sont à disposition du public pour sillonner la carte de l'art contemporain dessinée par les lieux participant à cette belle initiative.

La République et Canton du Jura soutient avec enthousiasme la Cantonale Berne Jura. Non seulement parce qu'elle donne la possibilité à nos artistes de pousser l'exigence et d'exposer leurs travaux pour un large public venu de bien au-delà des deux cantons. Mais aussi parce qu'elle démontre un effort de collaboration exemplaire entre différentes institutions partageant la même mission de mise en valeur de l'art contemporain.

Bienvenue à la Cantonale Berne Jura 2017.

Martial Courtet
Ministre de la formation, de la culture et des sports,
République et canton du Jura

Kunsthäuser

Lieux d'art

- 1 EAC (les halles), Porrentruy
- 2 Kunsthalle Bern
- 3 Kunsthaus Centre d'art Pasquart, Biel/Bienne
- 4 Kunsthaus Interlaken
- 5 Kunsthaus Langenthal
- 6 Kunstmuseum Thun
- 7 La Nef, Le Noirmont
- 8 Musée jurassien des Arts, Moutier
- 9 Stadtgalerie, Bern

Index Artistes

Künstler Index

A		Eva Maria Gisler	1	Sarah Elena Müller &	
Denise Ackermann	7	Izzy Graeser	7	Birgit Kempker	5
Roqia Alavi	5, 6	Christophe Grimm	3	susanne muller	3
Luciano Andreani	7	Alex Güdel	7	Serdar Mutlu	3, 5
Art Imp	8	Laurent Güdel	5	N	
Sylvie Aubry	3	Stefan Guggisberg	4, 6	Pat Noser	4
B		Maia Gusberti	3	Olivia Notaro	4, 7
Stéphanie Baechler	3	Béatrice Gysin	3, 4	Tobias Nussbaumer	3
Barbezat-Villetard	2, 9	H		O	
Chrigu Barmettler	7	Filip Haag	5, 6	Bastian Oldhouse	7
Kurt Baumann	5, 7	Jerry Haenggli	3, 4	Philip Ortelli	1
Franziska Baumgartner	1, 7	Ernst Hanke	2, 4	Pause ohne Ende	1
Livio Baumgartner	6, 9	Christoph Hauri	5	P	
Nino Baumgartner	9	Haus am Gern	6	Bianca Pedrina	3
Salomé Bäumlín	3	Andrea Heller	3, 5	gil pellaton	3, 6
Franziska Maria Beck	8	Philippe Hinderling	3	Adela Picón	5
Jürg Benninger	7, 8	Julia Hoentzsch	3	R	
Zora Berweger	3, 6	Lukas Hoffmann	3, 9	Selina Reber	3, 9
BFR lab.	3	Géraldine Honauer	3, 5	Marie-Françoise Robert	3, 8
Giorgio Bloch & Angela Cerullo	7	Sylvia Hostettler	3, 6	Maeva Rosset	7
Caroline Bourrit	3, 5	Gigga Hug	7	S	
Peter Clemens Brand	9	Sarah Hugentobler	3, 9	Mia Sanchez	2
Nora Bratschi	7, 9	Johanna Huguenin	3	Johanna Schaible	6
Cedric Bregnard	3, 6	Christine Hurst	8	Lisa Schäublin	8
Christophe Bregnard	8	J		Caroline Schenk	6, 7
Nadine Bucher	5	Martin Jakob	1	Karoline Schreiber	3, 6
C		Tamara Janes	8	Seylech	7
F&D Cartier	8	Aurélié Jossen	3	Rolf Siegenthaler	6
Livio Casanova	2	Brigitte Jost	1, 5	Peter Somm	2, 4
Angela Cerullo & Giorgio Bloch	7	K		Sereina Steinemann	1
cccFerrari	7	Stefan Karrer	3	Reto Steiner	3
CENAMAXIMALE – Kyra & Roderick	7	flo kaufmann	5	Rudolf Steiner	3
Boris Chiaradia	7	Dagmar Keller & Martin Wittwer	4	Sébastien Strahm	7
Martin Chramosta	3	Birgit Kempker &		Strotter Inst.allation	4
Cochon Rodeo	8	Sarah Elena Müller	5	Valentina Suter	5
Anna Comiotto	3, 5	Manuel Köchli	1	T	
Damiano Curschellas	6	Kollektiv ROHLING	6	Lieselotte Togni	3
D		Johanna Kotlaris	5	Liêm Tong	4
Elisa Daubner	6	Lea Krebs	3	Romy Troxler	3
Joana De la Fontaine	7	Mohéna Kühni	9	Daniel Turtschi	4
Romana Del Negro	3	Hannah Külling	6	U	
Claudia Dettmar	4	Lucie Kunz	9	Dominique Uldry	2, 5
Sonam Dolma Brauen	8	Giorgi Kvinikadze	4, 7	Timo Ullmann	1, 3
Julia Dorenwendt	1, 5	L		Fabian Unternaehrer	5
E		Angèle Laissue	6	Hansueli Urwyler	4, 6
Marco Eberle	5, 6	Franziska Lauber	7	V	
Alexander Egger	8	Simon Ledergerber	3	Lukas Veraguth	7
Rainer Eisch	4, 5	Karin Lehmann	6	Jost von Allmen	4
Barbara Ellmerer	3, 8	Florine Leoni	2	Anita Vozza	7
Remy Erismann	3	Judith Leupi	3	W	
Jonas Etter	3, 5	Reto Leuthold	3, 6	Martin Wittwer & Dagmar Keller	4
Franziska Ewald	7	Julie Lovens	6	Emmanuel Wüthrich	1, 3
F		René Lovy	8	Z	
Beat Feller	1, 2	Mingjun Luo	3, 4	Wolfgang Zät	7
Lea-Nina Fischer	3	Brigitte Lustenberger	4, 8	Aline Zeltner	2, 3
G		Gérard Lüthi	4	Martin Zieglmüller	4
Hanspeter Gempeler	6	M		Hannes Zulauf	8, 9
Magdalena Gerber	5	Malandro Photos	3, 5		
Alex Gfeller	6	Marta Margnetti	3		
Giacomoni/Möll	5	Robin Mettler	8		
Jannik Giger	3, 6	Lorenzo le kou Meyr	3, 7		
Claude Gigon	4	Dominic Michel	2, 9		
		Nicole Michel	7		
		Ivan Mitrovic	2, 9		
		Hans-Jörg Moning	7, 8		
		Alizé Rose-May Monod	9		
		Monsignore Dies	6, 7		
		Adriane Morard	3		
		Ka Moser	2, 5		
		Karen Amanda Moser	9		

1

EAC (les halles), Porrentruy

03.12.2017 → 21.01.2018

Artistes Künstler_innen

Franziska Baumgartner, Julia Dorenwendt, Beat Feller,
Eva Maria Gisler, Martin Jakob, Brigitte Jost, Manuel Köchli,
Philipp Ortelli, Pause Ohne Ende, Sereina Steinemann,
Timo Ullman, Emmanuel Wüthrich

Jury

Catherine Kohler, historienne de l'art Kunsthistorikerin

Maude Queloz, artiste Künstlerin

Philippe Queloz, artiste Künstler, responsable

Verantwortlicher EAC (les halles)

Sébastien Strahm, artiste Künstler

L'EAC (les halles) de Porrentruy propose douze œuvres dont les lignes claires et les silhouettes graphiques sont souvent distillées avec humour. Un tapis, élément central de mobilier, en est le point de départ autour duquel s'agencent des éléments plastiques presque familiers. Le dispositif souligne les analogies des différentes œuvres pour mieux marquer leurs singularités.

Der EAC (les halles) in Porrentruy präsentiert zwölf Arbeiten, die klare Linien und grafische Akzente mit teils humorvollen Aussagen paaren. Ein Teppich fungiert hierbei als Dreh- und Angelpunkt, um den herum vertraut erscheinende plastische Elemente versammelt sind. Die Anordnung unterstreicht die Ähnlichkeiten zwischen den einzelnen Werken und hebt gleichzeitig ihre Einzigartigkeit hervor.

Contact Kontakt

Espace d'Art Contemporain (les halles)

Rue Pierre-Péquignat 9

CH-2900 Porrentruy

+41 (0)32 420 84 02

www.eac-leshalles.ch

Horaires d'ouverture Öffnungszeiten:

→ Jeu Do, 17.00–19.00 h

→ Sam Sa, 10.00–12.00 h, 13.30–17.30 h

→ Dim So, 13.30–17.30 h

Fermetures jours fériés visibles sur le

site internet Feiertage auf der

Webseite ersichtlich

Tarifs d'entrée Eintritt:

Entrée libre Eintritt frei

Manifestations Veranstaltungen

Vernissage:

→ Dim So, 03.12.2017, 13.00 h

Programme disponible sur le site

internet Das Programm ist

auf der Webseite ersichtlich:

www.eac-leshalles.ch

Finissage:

→ Dim So, 21.01.2018, 15.00 h

Circuit:

→ Kunsttour 1, dim So, 14.01.2018,

15.15–16.15 h

Soutenu par Unterstützt durch

Office de la culture du Canton du Jura, Swisslos, Conseil du Jura bernois, Municipalité de Porrentruy, Loterie Romande, Minerva Kunststiftung, Fondation Loisirs-Casino, Centre d'Impression Le Pays SA, Alfred Richterich Stiftung, Falbriard G+V, Brasserie Blanche Pierre et Magik's Informatique Delémont, Partenariat avec la Fondation Nestlé pour l'Art.

2

Kunsthalle Bern

22.12.2017 → 04.02.2018

Künstler_innen Artistes

Barbezat-Villetard, Livio Casanova, Beat Feller, Ernst Hanke, Florine Leoni, Dominic Michel, Ivan Mitrovic, Ka Moser, Mia Sanchez, Peter Somm, Dominique Uldry, Aline Zeltner

Jury

Arthur Fink, freier Kurator commissaire d'exposition
indépendant, Zürich

Valérie Knoll, Direktorin directrice Kunsthalle Bern

Geraldine Tedder, kuratorische Assistenz commissaire-
assistante de l'exposition Kunsthalle Bern

Unter anderem: Abstrakte Milchglasbilder, Skulpturen aus Gummischläuchen, ein Videoportrait der Jugendlichen Aysha, Kevin und Michele. Digitale Exkursionen neben gefüllten, mit Text applizierten Eidechsenkörper. Ein roter Kreis auf schwarzem Grund, Fotografien einer vergangenen Zeit und bunte Frauenportraits. Die Cantonale 2017 der Kunsthalle Bern versammelt eine Auswahl an vielfältigen Werken von Künstlerinnen und Künstlern aus den Kantonen Bern und Jura.

À voir entre autre: des tableaux abstraits en verre dépoli, des sculptures faites de tuyaux en caoutchouc, un portrait vidéo d'adolescents (Aysha, Kevin et Michele). Des excursions numériques côtoient des corps de lézards rembourrés et recouverts de textes, un cercle rouge sur fond noir, des photographies d'une époque révolue et des portraits de femmes hauts en couleurs. La Cantonale 2017 de la Kunsthalle Berne regroupe une sélection d'œuvres diverses d'artistes des cantons de Berne et du Jura.

Kontakt Contact

Kunsthalle Bern
Helvetiaplatz 1
3005 Bern
+41 (0)31 350 00 40
www.kunsthalle-bern.ch
info@kunsthalle-bern.ch

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture:

→ Di–Fr mar–ven, 11.00–18.00 h
→ Sa–So sam–dim, 10.00–18.00 h
Feiertage auf der Webseite ersichtlich
Fermetures jours fériés visibles sur le
site internet

Eintritt Tarifs d'entrée:

CHF 8.– / 5.–
Gratiseintritte auf der Webseite und
am Empfang ersichtlich Entrées
gratuites visible sur le site internet
et à la réception

Parallel im Untergeschoss En parallèle
au sous-sol:

Archiv-Ausstellung kuratiert von
Exposition d'archives organisée par
Nicolas Brulhart

Veranstaltungen Manifestations

Vernissage:

→ Do jeu, 21.12.2017, 18.00 h

Öffentliche Führung Visite guidée régulière:

→ So dim, 07.01.2018, 14.00–15.00 h
→ So dim, 04.02.2018, 14.00–15.00 h

Führung mit Kaffee und Kuchen Visite guidée avec collation:

→ Mi mer, 10.01.2018, 14.00–15.30 h

Kunstgeheimnis Le Secret de l'Art:

Abenteuerliche Entdeckungsreisen für
Kinder (6–11 Jahre) Visites décou-
vertes pour enfants (6–11 ans)

Wir bitten um Anmeldung bis am

Inscriptions avant le 18.01.2018:

info@kunsthalle-bern.ch

→ Sa sam, 20.01.2018, 14.00–16.00 h

Führung mit Mittagessen Visite guidée avec déjeuner:

Wir bitten um Anmeldung bis am

Inscriptions avant le 29.01.2018:

info@kunsthalle-bern.ch

→ Di mar, 30.01.2018, 12.30–13.45 h

3

Kunsthau Centre d'art Pasquart, Biel/Bienne

03.12.2017 → 14.01.2018

Künstler_innen Artistes

Sylvie Aubry, Stéphanie Baechler, Salomé Bäumlín,
Zora Berweger, BFR lab, Caroline Bourrit, Cedric Bregnard,
Martin Chramosta, Anna Comiotto, Romana Del Negro,
Barbara Ellmerer, Remy Erisman, Jonas Etter, Lea-Nina
Fischer, Jannik Giger, Christophe Grimm, Maia Gusberti,
Béatrice Gysin, Jerry Haenggli, Andrea Heller, Philippe
Hinderling, Lukas Hoffmann, Géraldine Honauer, Julia
Hoentzsch, Sylvia Hostettler, Sarah Hugentobler, Johanna
Huguenin, Aurélie Jossen, Stefan Karrer, Lea Krebs, Simon
Ledergerber, Lorenzo le kou Meyr, Judith Leupi, Reto
Leuthold, Mingjun Luo, Malandro Photos, Marta Margnetti,
Adriane Morard, susanne muller, Serdar Mutlu, Tobias
Nussbaumer, Bianca Pedrina, gil pellaton, Selina Reber,
Marie-Françoise Robert, Karoline Schreiber, Reto Steiner,
Rudolf Steiner, Lieselotte Togni, Romy Troxler, Timo
Ullmann, Emmanuel Wüthrich, Aline Zeltner

Jury

Doris Gassert, Research Curator, Fotomuseum Winterthur
Christian Gonzenbach, Künstler artiste, Genf Genève
Damian Jurt, Wissenschaftlicher Mitarbeiter collaborateur
scientifique, Kunsthau Centre d'art Pasquart

Die Ausstellung wird in Kooperation mit dem Kunstverein
Biel durchgeführt und zeigt auf der gesamten Ausstel-
lungsfläche 53 Positionen. Auf der Spur aktueller künstleri-
scher Entwicklungen bringt die Präsentation eine The-
menvielfalt zusammen, die sich anhand von Medien
wie Malerei, Zeichnung, Video, Skulptur, Fotografie und Ins-
tallation artikuliert. Das eindrückliche Schaffen einer
Künstlerschaft, die unermüdlich ihren Ideen Ausdruck ver-
leiht, wird durch die Diversität und reflexive Dichte der
Werke ersichtlich. Im Rahmen der Cantonale Berne Jura
werden auch Arbeiten der Preisträger_innen des Prix Kunst-
verein und des Prix Anderfuhren präsentiert.

L'exposition est organisée en collaboration avec la Société
des Beaux-Arts de Bienne et présente un total de 53 pro-
positions réparties sur l'ensemble de la surface d'exposi-
tion. Témoignage des développements artistiques récents,
l'exposition décline un ensemble de thèmes articulés
dans des médiums aussi variés que la peinture, le dessin,
la vidéo, la sculpture, la photographie et l'installation.
L'engagement de ces artistes qui travaillent sans répit à
donner forme à leurs idées se reflète dans la grande
diversité de leurs travaux, fruits de profondes réflexions.
La Cantonale Berne Jura sera également l'occasion de
présenter les œuvres des lauréat-e-s du Prix Kunstverein
et du Prix Anderfuhren.

Kontakt Contact

Pasquart
Kunsthau Centre d'art
Seevorstadt 71 Faubourg du Lac
2502 Biel/Bienne
+41 (0)32 322 55 86
www.pasquart.ch
www.kunstverein-biel.ch
info@pasquart.ch

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture:

→ Mi mer, 12.00–18.00 h

→ Do jeu, 12.00–20.00 h

→ Fr ven, 12.00–18.00 h

→ Sa–So sam–dim, 11.00–18.00 h

Während den Feiertagen gelten die
normalen Öffnungszeiten Mêmes
horaires pendant les jours fériés

Eintritt Tarifs d'entrée:

CHF 11.–/9.–

Gratiseintritte an den Sonntagen

Entrées gratuites les dimanches

24./31.12.2017

Gratiseintritt jeden Donnerstag ab

Entrée gratuite tous les jeudis

dès 18.00 h

Veranstaltungen Manifestations

Vernissage:

→ Sa sam, 02.12.2017, 17.00 h

Verleihung des Remise du

Prix Kunstverein an à Jerry Haenggli

Verleihung des Remise du Prix

Anderfuhren

Ansprechen Allocutions:

Felicity Lunn, Direktorin directrice

Kunsthau Centre d'art Pasquart

Cédric Nemitz, Direktor Bildung,

Kultur und Sport directeur de la

formation de la culture et du sport

Damian Jurt, Kurator der Ausstellung

commissaire de l'exposition

Beat Cattaruzza, Präsident Kunst-

verein Biel président de la Société des

Beaux-Arts Bienne

Führungen Visites guidées:

→ Do jeu, 14.12.2017, 18.00–19.00 h

Marine Englert, Kunsthistorikerin his-

torienne de l'art, français français

→ Do jeu, 11.01.2018, 18.00–19.00 h

Damian Jurt, Kurator der Ausstellung

commissaire de l'exposition, deutsch

allemand

Unterstützt durch Soutenu par

Das Kunsthau Pasquart wird unterstützt von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Gemeindeverband Kulturförderung Biel/Bienne-Seeland-Berner Jura
Le Centre d'art Pasquart est soutenu par la ville de Bienne, le canton de Berne et le syndicat Biel/Bienne-Seeland-Jura bernois pour la culture

Kunsthhaus Interlaken

10.12.2017 → 28.01.2018

Künstler_innen Artistes

Claudia Dettmar, Rainer Eisch, Claude Gigon,
Stefan Guggisberg, Béatrice Gysin, Jerry Haenggli,
Ernst Hanke, Dagmar Keller & Martin Wittwer,
Giorgi Kvinikadze, Brigitte Lustenberger, Gérard Lüthi,
Luo Mingjun, Pat Noser, Olivia Notaro, Peter Somm,
Liêm Tong, Daniel Turttschi, Strotter Inst.allation,
Hansueli Urwyler, Jost von Allmen, Martin Ziegelmüller

Jury

Samuel Frutiger, *Zeichnungslehrer* professeur de dessin
Heinz Häsler, *Kurator* commissaire d'exposition,
Kunsthhaus Interlaken
Martin Otth, *Architekt* architecte

Die Jury der Cantonale im Kunsthhaus Interlaken hat dieses Jahr bewusst darauf verzichtet, die eingegebenen Werke nach inhaltlichen, gestalterischen oder anderen Gemeinsamkeiten zu durchforschen und diese unter einem mehr oder weniger passenden und kreativen Untertitel zu präsentieren. Sie hat vielmehr mit 20 eigenständigen – ihr zusagenden – künstlerischen Positionen, davon vier aus dem Oberland, eine vielseitige, stimmige Ausstellung zusammengestellt, die dem Besucher Einblick in das aktuelle Kunstschaffen auch außerhalb unserer Region bietet.

Cette année, au lieu d'opérer des choix en termes de convergences (conceptuelles, thématiques ou autres) et de réunir des œuvres sous un titre plus ou moins approprié ou original, le jury de la Cantonale à la Kunsthhaus Interlaken a sélectionné 20 positions artistiques indépendantes, dont quatre de la région de l'Oberland, à partir desquelles elle organise une exposition variée et cohérente qui offre au visiteur un aperçu de l'actualité de l'art au-delà de notre région.

Kontakt Contact

Kunsthhaus Interlaken
Jungfraustrasse 55
3800 Interlaken
+41 (0)33 822 16 61
www.kunsthhausinterlaken.ch
info@kunsthhausinterlaken.ch

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture:

→ Mi–Sa mer–sam, 15.00–18.00 h
→ So dim, 11.00–17.00 h

Feiertage auf der Webseite ersichtlich

Fermetures jours fériés visibles sur
le site internet

Eintritt Tarifs d'entrée:

CHF 8.– / 5.–

Gratis für Kinder bis 16 Jahre, für
Freunde des Kunsthhauses und mit
dem Museumspass Entrées gratuites
pour enfants de moins de 16 ans,
membres de l'Association des Amis du
Kunsthhaus, Passeport Musées Suisse

Veranstaltungen Manifestations

Vernissage:

→ Sa sam, 09.12.2017, 17.00 h

Führungen Visites guidées:

→ So dim, 17.12.2017, 11.00 h
→ So dim, 07.01.2018, 11.00 h
→ So dim, 21.01.2018, 11.00 h

Finissage:

→ So dim, 28.01.2018, 16.00 h

Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa sam, 20.01.2018
15.45 h–16.30 h, mit avec Apéro

Kunsthhaus Langenthal

07.12.2017 → 14.01.2018

Künstler_innen Artistes

Roqia Alavi, Kurt Baumann, Caroline Bourrit, Nadine Bucher, Anna Comiotto, Julia Dorenwendt, Marco Eberle, Rainer Eisch, Jonas Etter, Magdalena Gerber, Giacomoni/Möll, Laurent Güdel, Filip Haag, Christoph Hauri, Andrea Heller, Géraldine Honauer, Brigitte Jost, flo kaufmann, Johanna Kotlaris, Malandro Photos, Ka Moser, Sarah Elena Müller & Birgit Kempker, Serdar Mutlu, Adela Picón, Valentina Suter, Dominique Uldry, Fabian Unternaehrer

Jury

Raffael Dörig, *Leiter* directeur Kunsthhaus Langenthal
 Martina Flury Witschi, *Fotografin und Vorstandsmitglied*
 photographe et membre du comité du Kunstverein
 Oberaargau
 Cora Maurer, *Kulturkommission* Commission culturelle
 Stadt Langenthal

Themen der diesjährigen Cantonale im Kunsthhaus Langenthal sind Geografien, Reisen und Migration; Geometrien, Komposition und Improvisation; beobachtete und transformierte Natur – in Medien wie Zeichnung, Druck, Objekt, Klang, Video und Fotografie.

Les thèmes de la Cantonale 2017 à la Kunsthhaus Langenthal: géographie, voyages et migration; géométries, composition et improvisation; nature observée et transformée. Les supports de prédilection: dessin, impression, sculpture, son, vidéo et photographie.

Kontakt Contact

Kunsthhaus Langenthal
 Marktgasse 13
 4900 Langenthal
 +41 (0)62 922 60 55
www.kunsthhauslangenthal.ch
info@kunsthhauslangenthal.ch

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture:
 → Mi–Fr mer–ven, 14.00–17.00 h
 → Sa–So sam–dim, 10.00–17.00 h
 Feiertage auf der Webseite ersichtlich
 Fermetures jours fériés visibles sur le site internet

Eintritt Tarifs d'entrée:
 CHF 8.–/5.–
 Gratiseintritte auf der Webseite und am Empfang ersichtlich
 Entrées gratuites visible sur le site internet et à la réception

Veranstaltungen Manifestations

Vernissage:
 → Mi mer, 06.12.2017, 18.00 h
 Begrüssung introduction Raffael Dörig, *Leiter* directeur Kunsthhaus Langenthal

Veranstaltungen Manifestations:
 → Mi mer, 10.01.2018, 19.00 h
 Kunstbar. Rundgang mit Künstler_innen der Ausstellung, anschliessend Bar Le bar de l'art. Visite guidée avec les artistes de l'exposition, ensuite bar

Führungen Visites guidées:
 → So dim, 15.01. 2018, 11.00–12.00 h
 Kunst über Mittag, Kurzführungen L'art à midi, courtes visites guidées:
 → Mi mer, 13.12.2017, 12.00–12.30 h
 → Mi mer, 10.01.2018, 12.00–12.30 h
 Kinderclub Club pour enfants:
 → Sa sam, 09.12.2017, 10.00–12.00 h

Kindervernissage Vernissage des enfants:
 → Sa sam, 16.12.2017, 16.00–17.00 h

Circuit:
 → Kunsttour 1, So dim, 14.01.2018
 11.00 h–11.45 h

6

Kunstmuseum Thun

09.12.2017 → 04.02.2018

Künstler_innen Artistes

Roqia Alavi, Livio Baumgartner, Zora Berweger, Cedric Bregnard, Damiano Curschellas, Elisa Daubner, Marco Eberle, Hanspeter Gempeler, Alex Gfeller, Jannik Giger, Stefan Guggisberg, Filip Haag, Haus am Gern, Sylvia Hostettler, Kollektiv ROHLING, Hannah Külling, Angèle Laissue, Karin Lehmann, Reto Leuthold, Julie Lovens, Monsignore Dies, gil pellaton, Johanna Schaible, Caroline Schenk, Karoline Schreiber, Rolf Siegenthaler, Hansueli Urwyler

Jury

Christoph Eisenring, Künstler artiste
Helen Hirsch, Direktorin directrice Kunstmuseum Thun
Claudia Jolles, Chefredakteurin rédactrice en chef

Kunstbulletin

Reto Leibundgut, Mitglied Kommission für bildende Kunst
membre de la Commission des beaux-arts

Rolf Marti, Mitglied Kommission für bildende Kunst
membre de la Commission des beaux-arts

Geraldine Wullschleger, wissenschaftliche Assistentin
assistante scientifique Kunstmuseum Thun

Unter dem Titel «O Tannenbaum, o Tannenbaum» wird auch dieses Jahr die interkantonale Weihnachtsausstellung Cantonale Berne Jura im Kunstmuseum Thun thematisch kuratiert. Mit den 27 ausgewählten künstlerischen Positionen werden Bezüge zu Weihnachten und den damit verbundenen Themenfeldern wie Konsum, Künstlichkeit, Verkitschung, Überfülle sowie Nachhaltigkeit, Besinnlichkeit, Ruhe und Raum hergestellt.

Mit einem neuen Format im Projektraum enter in Zusammenarbeit mit der Kulturabteilung der Stadt Thun werden Einblicke in Denk- und Schaffensprozesse Thuner Atelierstipendiat_innen gegeben.

Comme les années précédentes, l'exposition au Musée des beaux-arts de Thoune organisée dans le cadre de la Cantonale Berne Jura suit une approche thématique. Intitulée «O Tannenbaum, o Tannenbaum» (Mon beau sapin), elle réunit 27 positions artistiques qui s'intéresse au sens large à Noël et à toutes sortes de problématiques qui lui sont associées: consommation, artifice, kitsch, surabondance, développement durable, recueillement, repos et espace.

Organisé en collaboration avec le département culturel de la ville de Thoune, un nouveau format dans l'espace à projets enter donnera un aperçu du processus créatif et du travail des artistes résidents boursiers de la ville.

Kontakt Contact

Kunstmuseum Thun
Hofstettenstrasse 14
3602 Thun
+41 (0)33 225 84 20
www.kunstmuseumthun.ch
kunstmuseum@thun.ch

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture:

→ Di–So mar–dim, 10.00–17.00 h

→ Mi mer, 10.00–19.00 h

Feiertage auf der Webseite ersichtlich
Fermetures jours fériés visibles sur le site internet

Eintritt Tarifs d'entrée:

CHF 10.–/8.–

Gratiseintritte jeden ersten Samstag
im Monat Entrée gratuite le premier samedi du mois

Veranstaltungen Manifestations

Vernissage:

→ Sa sam, 09.12.2017, 11.00 h

Begrüssung mot de bienvenue, Helen Hirsch, Direktorin directrice Kunstmuseum Thun

Projektraum espace à projets enter, Jan Miluška, Kulturabteilung Stadt Thun Département culturel de la ville de Thoune

Kindervernissage Vernissage des enfants:

→ Sa sam, 09.12.2017, 11.15–12.15 h

Sarah Fuhrer, Kunstvermittlerin
médiatrice culturelle

Open Ateliers:

→ Sa sam, 09.12.2017, 13.00–17.00 h

Café drunter & drüber:

→ Mo lun, 11.12.2017, 19.00 h

Einführung für Lehrkräfte Introduction pour enseignants:

→ Mi mer, 13.12.2017, 17.30–18.30 h

Rut Reinhard, Kunstvermittlerin
médiatrice culturelle

Führungen Visites guidées:

→ Mi mer, 10.01.2018, 18.15–19.15 h

Helen Hirsch, Direktorin directrice Kunstmuseum Thun

→ Mi mer, 17.01.2018, 18.15–19.15 h

Geraldine Wullschleger, wissenschaftliche Assistentin assistante scientifique, und et Janet Fiebelkorn, Gebärdendolmetscherin interprète en langue des signes

MITMISCHEN NR. 4:

Kreative Werkstatt, ab 15 Jahren
atelier de créativité, dès 15 ans

→ So dim, 28.01.2018, 15.00–17.00 h

mit avec Rut Reinhard, Kunstvermittlerin médiatrice culturelle, und et Florine Ott, Künstlerin artiste

Finissage und Künstlergespräch et entretien d'artiste:

→ So dim, 04.02.2018, 11.15–12.15 h

Mit avec Michael Streun, Geraldine Wullschleger und et Jan Miluška

Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa sam, 20.01.2018, 14.15–15.00 h

La Nef, Le Noirmont

10.12.2017 → 21.01.2018

Artistes Künstler_innen

Denise Ackermann, Luciano Andreani, Chrigu Barmettler, Kurt Baumann, Franziska Baumgartner, Jürg Benninger, cccferrari, CENAMAXIMALE – Kyra & Roderick, Angela Cerullo & Giorgio Bloch, Nora Bratschi, Boris Chiaradia, Joana De la Fontaine, Franziska Ewald, Izzy Graeser, Alex Güdel, Gigga Hug, Giorgi Kvinikadze, Franziska Lauber, Lorenzo le kou Meyr, Nicole Michel, Hans-Jörg Moning, Monsignore Dies, Olivia Notaro, Bastian Oldhouse, Maeva Rosset, Caroline Schenk, Seylech, Sébastien Strahm, Lukas Veraguth, Anita Vozza, Wolfgang Zät

Jury

Eva Cattoni, secrétaire Sekretärin La Nef
 Julie Humbert, curatrice et médiatrice culturelle
 Kuratorin und Kunstvermittlerin La Nef
 Françoise Mühlenstein, responsable catering
 Verantwortliche Catering La Nef
 Eric Rihs, président et curateur
 Präsident und Kurator La Nef
 Alexia Steiger, membre du comité
 Vorstandsmitglied La Nef
 Marie Thiébaud, chargée de communication
 Kommunikationsverantwortliche La Nef
 Mathieu Voisard, responsable de la programmation
 musicale Verantwortlicher des Musikprogramms La Nef

Pour l'édition 2017 de la Cantonale, le jury de l'association la Nef a fait un choix d'œuvres induisant une certaine ambiance baroque, dans la plus pure tradition des fêtes de Noël, en euphonie avec l'architecture gothique de l'ancienne église du Noirmont. Au seuil, cette question: «Was ist gute Kunst?»

Für die siebte Ausgabe der Cantonale hat die Jury des Vereins la Nef eine Auswahl von Werken getroffen, die in der Tradition des Weihnachtsfests und im Einklang mit der gotischen Architektur der früheren Kirche von Noirmont eine nahezu barocke Atmosphäre verströmen. Die alles entscheidende Frage lautet: «Was ist gute Kunst?»

Contact Kontakt

Association La Nef
 Rue Saint-Hubert 17
 2340 Le Noirmont
 +41 (0)78 821 16 55
 www.lanef.ch
 info@lanef.ch

Horaires d'ouverture Öffnungszeiten:

→ Ven–dim Fr–So, 14.00–18.00 h
 Fermetures jours fériés visibles sur
 le site internet Feiertage auf der
 Webseite ersichtlich

Tarifs d'entrée Eintritt:

CHF 6.– / 4.–
 Entrée gratuite pour artistes, enfants
 et membres Gratiseintritte für
 Künstler_innen, Kinder und Mitglieder

Manifestations Veranstaltungen

Vernissage:

→ Dim So, 10.12.2017, 11.00 h

Manifestations Veranstaltungen:

→ Dim So, 14.01.2018 17.15 h
 avec apéritif dinatoire baroque mit
 barockem Apéro

Finissage:

→ Dim So, 21.01.2018

Circuit:

→ Kunsttour 1, dim So, 14.01.2018
 17.15–18.00 h, avec apéritif dinatoire
 baroque mit barockem Apéro

Musée jurassien des Arts, Moutier

10.12.2017 → 28.01.2018

Artistes Künstler_innen

Art Imp, Franziska Maria Beck, Jürg Benninger, Christophe Bregnard, F&D Cartier, Cochon Rodeo, Sonam Dolma Brauen, Alexander Egger, Barbara Ellmerer, Christine Hurst, Tamara Janes, René Lovy, Brigitte Lustenberger, Robin Mettler, Hans-Jörg Moning, Marie-Françoise Robert, Lisa Schäublin, Hannes Zulauf

Jury

Régine Bonnefoit, Professeure ordinaire et directrice de l'Institut d'histoire de l'art et de muséologie, Université de Neuchâtel Ordentliche Professorin und Direktorin des Instituts für Kunstgeschichte und Museologie, Universität Neuenburg

Chloé Charmillot, étudiante en Master d'Histoire de l'art, Université de Lausanne et membre du comité du Club jurassien des Arts Masterstudentin Kunstgeschichte an der Universität Lausanne und Vorstandsmitglied Jurassischer Kunstverein

Valentine Reymond, conservatrice Leiterin, Musée jurassien des Arts, Moutier

Les salles intimistes d'une villa du début du XXe siècle se transforment en cabinet de curiosités d'aujourd'hui. Curiosités, « mirabilia, naturalia » ou « scientifica », ces accumulations d'objets traduisaient à la Renaissance une nouvelle approche du monde. Les artistes contemporains exposés revisitent ces thèmes, questionnant – chacun sur un ton singulier – notre rapport à la nature, à la science ou au merveilleux.

Die intimistischen Räume einer Villa aus dem Anfang des 20. Jahrhunderts verwandeln sich in ein zeitgenössisches Kuriositätenkabinett. Das Sammeln von Kuriositäten – von « mirabilia, naturalia und scientifica » – zeugt von einer neuen Weltsicht in der Renaissance. Die hier ausgestellten zeitgenössischen Künstler_innen setzen sich – jede_r auf seine ganz eigene Art und Weise – mit dem Thema auseinander und untersuchen unsere Beziehungen zur Natur, zur Wissenschaft oder zur Welt des Unerklärlichen.

Contact Kontakt

Musée jurassien des Arts
4, rue Centrale
2740 Moutier
+41 (0)32 493 36 77
www.musee-moutier.ch
info@musee-moutier.ch

Horaires d'ouverture Öffnungszeiten:
→ Mer Mi, 16.00–20.00 h
→ Jeu–dim Do–So, 14.00–18.00 h

Tarifs d'entrée Eintritt:
CHF 5.–/3.–

Manifestations Veranstaltungen

Vernissage:
→ Sam Sa, 09.12.2017, 17.00 h

Visites guidée Führungen:
→ Me Mi, 10.01.2018, 18.30 h
Valentine Reymond, conservatrice du musée Leiterin des Museums et artistes exposés und teilnehmende Kunstschaaffende
Visites sur demande pour les groupes et les classes scolaires Führungen für Gruppen und Schulklassen auf Anfrage
En parallèle dans la grande salle Parallel im grossen Saal: exposition multisite Ausstellung an mehreren Ausstellungsorten Rémy Zaugg
« Voici Voilà Voyez »

Finissage:
→ Dim So, 28.01.2018, 17.00 h

Circuit:
→ Kunsttour 1, dim So, 14.01.2018
13.30–14.30 h

Stadtgalerie, Bern

15.12.2017 → 27.01.2018

Künstler_innen Artistes

Barbezat-Villetard, Livio Baumgartner, Nino Baumgartner, Peter Clemens Brand, Nora Bratschi, Lukas Hoffmann, Sarah Hugentobler, Mohéna Kühni, Lucie Kunz, Dominic Michel, Ivan Mitrovic, Alizé Rose-May Monod, Karen Amanda Moser, Selina Reber, Hannes Zulauf

Jury

Ba Berger, *Leiterin directrice* Stadtgalerie, Bern
 Rebecka Domig, *Ausstellungsmanagerin* responsable des expositions, Kunsthalle Zürich
 Kate Whitebread, *Kritikerin* critique

Unter dem Titel «Echo» versammelt die Stadtgalerie Werke, in denen thematische oder materielle Korrelationen einen Widerhall erzeugen, der sich erweitert, erneuert und vervielfacht. Ob Sampling, Zitat, Adaptation oder Imitation, die hier gezeigten künstlerischen Positionen beziehen sich auf die Kunstgeschichte oder die Alltagskultur. Manche sind dabei selbstreferenziell, während andere in die Welt hinausweisen.

Gleichzeitig sind in der Stadtgalerie die diesjährigen Publikationen WERK-BUCH / ŒUVRE D'ARTISTE des Amtes für Kultur des Kantons Bern präsentiert.

Sous le titre «Echo» la Stadtgalerie à Berne rassemble des œuvres dont les corrélations thématiques ou matérielles produisent des réverbérations qui se répandent, se renouvellent et se multiplient. Sampling, citation, adaptation ou imitation: les œuvres exposées ici se réfèrent à l'histoire de l'art ou à la culture populaire, entre auto-référentialité et ouverture sur le monde.

La Stadtgalerie exposera par ailleurs les publications annuelles de la série WERK-BUCH / ŒUVRE D'ARTISTE produites par l'Office de la culture du canton de Berne.

Kontakt Contact

Stadtgalerie
 PROGR, Waisenhausplatz 30
 3011 Bern
 +41 (0)31 321 76 47
www.stadtgalerie.ch
stadtgalerie@bern.ch

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture:

→ Mi–Fr mer–ven, 14.00–18.00 h

→ Sa sam, 12.00–16.00 h

Die Stadtgalerie bleibt vom 24.12.2017 bis am 02.01.2018 geschlossen La Stadtgalerie est fermée du 24.12.2017 au 02.01.2018.

Eintritt Tarifs d'entrée:

Eintritt frei Entrée libre

Veranstaltungen Manifestations

Vernissage:

→ Do jeu, 14.12.2017, 18.00 h

Führung Visite guidée:

→ Mi mer, 24.01.2018, 18.00–19.00 h

Ba Berger, *Leiterin directrice* Stadtgalerie und et Janet Fiebelkorn, *Gebärdensprachdolmetscherin* interprète en langue des signes

Circuit:

→ Kunsttour 2, Sa sam, 20.01.2018

11.00–11.30 h

Kombiticket Billet combiné Cantonale Berne Jura 2017

Das Kombiticket berechtigt zum Eintritt in
alle beteiligten Kunsthäuser. Erhältlich
an den jeweiligen Ausstellungskassen.

Le billet combiné donne accès à tous les
lieux d'art participants. Il est disponible
aux accueils respectifs.

Preis Prix: CHF 15.–

Herausgegeben von Publié par:
Verein association Cantonale

Redaktion Rédaction:
Christine Beglinger

Konzept und Gestaltung
Conception et graphisme:
Studio RM, Reto Moser
B & R Dimitri Reist, Noah Bonsma

Schrift Police de caractère:
RM Ellipsis

Übersetzungen Traductions:
Patrick Kremer

Korrektorin Correctrice:
Irène Rosset

Druck Impression:
Stämpfli AG

Auflage Tirage:
26500 Ex.

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die
freundliche Unterstützung Les institutions participantes
remercient chaleureusement pour leur soutien:

SWISSLOS
Kultur Kanton Bern

JURA **CH**
RÉPUBLIQUE ET CANTON DU JURA



Burggemeinde
Bern

la Mobilière

PASQUART
KUNSTVEREIN BIEL
SOCIÉTÉ DES BEAUX-ARTS BIENNE

BKA
BERNER KULTURAGENDA



Ville de Porrentruy
Histoire Vie Nature Formation

© 2017, Verein Cantonale,
Autorinnen und Autoren les auteurs

www.cantonale.ch

Programme
Programm

EAC (les halles), Porrentruy
Kunsthalle Bern

03.12.2017 → 21.01.2018
22.12.2017 → 04.02.2018

Kunsthaus Centre d'art
Pasquart, Biel/Bienne

03.12.2017 → 14.01.2018

Kunsthaus Interlaken

10.12.2017 → 28.01.2018

Kunsthaus Langenthal

07.12.2017 → 14.01.2018

Kunstmuseum Thun

09.12.2017 → 04.02.2018

La Nef, Le Noirmont

10.12.2017 → 21.01.2018

Musée jurassien des Arts,
Moutier

10.12.2017 → 28.01.2018

Stadtgalerie Bern

15.12.2017 → 27.01.2018